THỎA THUẬN
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
VỀ
ĐIỀU CHỈNH THỎA THUẬN VỀ CHIẾN LƯỢC HỢP TÁC VIỆT NAM - LÀO TẠI HAI TỈNH HỦA PHĂN VÀ XIÊNG KHOẢNG, CHDCND LÀO ĐẾN NĂM 2020

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, dưới đây gọi tắt là "Hai Bên":

Thực hiện Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam;

Ghi nhận và đánh giá cao những hoạt động, dự án hợp tác, đầu tư thực hiện theo Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng đã ký năm 2012;

Nhằm thúc đẩy thực hiện chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, góp phần tăng cường, củng cố và phát triển mối quan hệ hữu nghị truyền thống, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai nước;

Căn cứ vào tình hình thực tế và nhu cầu của Hai Bên,

Đã thỏa thuận về điều chỉnh chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng đến năm 2020 với nội dung sau:

1. Thay thế Phụ lục kèm theo Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam bằng Phụ lục kèm theo Thỏa thuận này.

2. Hai Bên giao các Bộ, ngành, địa phương xây dựng, bổ sung và triển khai thực hiện kế hoạch hợp tác về kinh tế, văn hóa, giáo dục, khoa học kỹ thuật của Bộ, ngành, địa phương tại hai tỉnh phù hợp với Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 đã được điều chỉnh theo Thỏa thuận này. Trong đó, chú ý kêu gọi các nguồn vốn khác ngoài ngân sách Nhà nước cùng tham gia.

3. Hai Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam và Lào làm đầu mối phối hợp theo dõi, kiểm tra, đôn đốc, hướng dẫn các hoạt động hợp tác của các ngành, lĩnh vực và các địa phương tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng phù hợp với các nội dung đã được điều chỉnh theo Thỏa thuận này.

4. Thỏa thuận này là bộ phận không thể tách rời của Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào được ký ngày 19 tháng 12 năm 2012 tại thành phố Vĩnh Yên, tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam.

5. Thỏa thuận này được ký tại Thủ đô Viêng Chăn, nước CHDCND Lào ngày 24 tháng 11 năm 2016, thành hai (02) bản bằng tiếng Việt và tiếng Lào, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản./.

TM. CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**TM. CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO**
NGUYỄN CHÍ DŨNG **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**XU-PHĂN KẸO-MI-XAY** **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**

PHỤ LỤC

DANH MỤC DỰ ÁN ƯU TIÊN HỢP TÁC, ĐẦU TƯ

(kèm theo Thỏa thuận về điều chỉnh Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác Việt Nam - Lào tại hai tỉnh Hủa Phăn và Xiêng Khoảng, CHDCND Lào đến năm 2020 ký ngày 24 tháng 11 năm 2016)

STT	Tên dự án
I	**Tại hai tỉnh**
1	Phân vùng sản xuất nông nghiệp tại Hủa Phăn và Xiêng Khoảng
2	Quy hoạch thủy lợi tại Hủa Phăn và Xiêng Khoảng
II	**Tỉnh Hủa Phăn**
1	Xây dựng Bệnh viện Hữu nghị tỉnh
2	Xây dựng quy hoạch tổng thể khu kinh tế Pa Háng
3	Phát triển khu vực núi Chom Cúp
4	Xây dựng trường phổ thông huyện Hủa Mường
5	Hỗ trợ phát triển nông nghiệp tỉnh(*)
6	Xây dựng hệ thống thủy lợi Nậm Hang, huyện Hiêm
7	Nâng cấp hệ thống thủy lợi Nậm Long, huyện Sốp Bàu
8	Xây dựng tuyến đường Mường Kuon (Hủa Phăn) - Noọng Het (Xiêng Khoảng), dài 70 km(**)
9	Xây dựng đài phát thanh và truyền hình tỉnh
III	**Tỉnh Xiêng Khoảng**
1	Xây dựng Bệnh viện Hữu nghị tỉnh
2	Xây dựng trường năng khiếu tỉnh (tại Thị xã Phonsavan)
3	Xây dựng một số trường trung học cơ sở và trung học phổ thông tại 4 huyện: huyện Mọc, huyện Khăm, huyện Pek và huyện Noọng Hét
4	Phát triển hạ tầng giao thông huyện Phaxay (2 tuyến đường tổng chiều dài 24km và 03 cầu)
5	Dự án thủy lợi tại Nậm Thẹ, huyện Khăm
6	Xây dựng hệ thống thủy lợi Nam Khao, bản Loong Khao, huyện Phoukuth
7	Hỗ trợ phát triển nông nghiệp tỉnh(***)

(*) Gồm các nội dung: Xây dựng mô hình phát triển nông nghiệp hàng hóa; Xây dựng mô hình trang trại chăn nuôi; Phát triển nông nghiệp gắn với xây dựng nông thôn mới huyện Sốp Bàu; Nâng cao năng lực cho cán bộ kỹ thuật nông nghiệp các cấp.

(**): Tìm kiếm nguồn vốn khác (ngoài vốn viện trợ) để triển khai.

(***) Gồm các nội dung: Xây dựng mô hình phát triển nông nghiệp hàng hóa; Xây dựng mô hình trang trại chăn nuôi; Nâng cao năng lực cho cán bộ kỹ thuật nông nghiệp các cấp.

ຂໍ້ຕົກລົງ

ວ່າດ້ວຍການດັດແກ້ຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ, ສປປ ລາວ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຮອດປີ 2020

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ "ສອງຝ່າຍ":

ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງ ຂວາງ, ສປປ ລາວ ຮອດປີ 2020 ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນຄັ້ງວັນທີ 19 ທັນວາ 2012 ທີ່ ນະຄອນ ຫວິ້ງອຽນ, ແຂວງຫວິ້ງຟຸກ, ສສ ຫວຽດນາມ;

ຮັບຊາບ ແລະ ຕີລາຄາສູງຕໍ່ກັບການເຄື່ອນໄຫວ, ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາໂຄງການຮ່ວມມື, ລົງທຶນຕາມ ຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນປີ 2012;

ແນ໋ໃສ່ຊຸກຍູ້ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງ ຂວາງ ໃຫ້ເປັນການປະກອບສ່ວນເພີ່ມທະວີ, ປັບປຸງ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ທີ່ເປັນມູນເຊື້ອ, ຄວາມສາມັກຄີພິເສດ ແລະ ການຮ່ວມມືຮອບດ້ານ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ;

ອີງໃສ່ສະພາບການຕົວຈິງ ແລະ ຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການຂອງສອງຝ່າຍ,

ທີ່ໄດ້ເຫັນດີດັດແກ້ຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ ຮອດປີ 2020 ເຊິ່ງມີເນື້ອໃນດັ່ງນີ້:

1. ຢ່ຽນແທນສາລະບານຄັດຕິດຊ້ອນທ້າຍຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງ ແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ, ສປປ ລາວ ຮອດປີ 2020 ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມ ນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນຄັ້ງວັນທີ 19 ທັນວາ 2012 ທີ່ນະຄອນຫວິ້ງອຽນ, ແຂວງຫວິ້ງຟຸກ, ສສ ຫວຽດນາມ ເປັນສາລະບານຊ້ອນທ້າຍ ທີ່ຕິດແນບຂໍ້ ຕົກລົງ ສະບັບນີ້.

2. ສອງຝ່າຍ ມອບໃຫ້ບັນດາກະຊວງ, ຂະແໜງການ, ທ້ອງຖິ່ນ ສ້າງ, ປັບປຸງເພີ່ມເຕີມ ແລະ ຈັດຕັ້ງຜັນ ຂະຫຍາຍແຜນການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທຳ, ສຶກສາ, ວິທະຍາສາດ-ເຕັກນິກຂອງຕົນ ຢຸ່ສອງແຂວ ດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ-ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ, ສປປ ລາວ ຮອດປີ 2020 ທີ່ໄດ້ດັດແກ້ຕາມຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້. ໃນນັ້ນ, ນອກຈາກງົບປະມານລັດແມ່ນ ໃຫ້ເອົາໃຈໃສ່ດຶງ ດູດແຫຼ່ງທຶນອື່ນໆ ເພື່ອມາຮ່ວມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ.

3. ສອງກະຊວງແຜນການ ແລະ ການລົງທຶນ ຫວຽດນາມ ແລະ ລາວ ເປັນຜູ້ປະສານງານຕິດຕາມ, ກວດກາ, ຊຸກຍູ້, ແນະນຳບັນດາການເຄື່ອນໄຫວກິດຈະກຳຮ່ວມມືຂອງບັນດາຂະແໜງການ, ຂົງເຂດ ແລະ ທ້ອງຖິ່ນຕ່າງໆ ຢຸ່ ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບບັນດາເນື້ອໃນ ທີ່ໄດ້ດັດແກ້ຕາມຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້.

4. ຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້ ເປັນສ່ວນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດການຮ່ວມ ມື ຫວຽດນາມ - ລາວ ຢຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ, ສປປ ລາວ ຮອດປີ 2020 ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນຄັ້ງວັນທີ 19 ທັນວາ 2012 ທີ່ນະຄອນຫວິ້ງອຽນ, ແຂວງຫວິ້ງຟຸກ, ສສ ຫວຽດນາມ.

5. ຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້ ໄດ້ລົງນາມ ທີ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ, ວັນທີ 24 ພະຈິກ 2016, ເປັນ ສອງສະບັບຕົ້ນ ດ້ວຍພາສາຫວຽດ ແລະ ພາສາລາວ, ທັງສອງສະບັບ ລ້ວນແຕ່ມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ແຕ່ລະຝ່າຍ ເກັບ ຮັກສາໄວ້ 01 ສະບັບ./.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ	**ຕາງໜ້າລັດຖະບານ**
ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ	**ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**
ຫງວຽນ ຈີ ຢຸງ	**ສຸພັນ ແກ້ວມີໄຊ**
ລັດຖະມົນຕີ	**ລັດຖະມົນຕີ**
ກະຊວງແຜນການ ແລະ ການລົງທຶນ	**ກະຊວງແຜນການ ແລະ ການລົງທຶນ**
Bộ trưởng Nguyễn Chí Dũng	

ສາລະບານ

ບັນດາໂຄງການບູລິມະສິດຮ່ວມມື, ລົງທຶນ

(ຄັດຕິດຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍການດັດແກ້ຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ຫວຽດນາມ- ລາວ ປຸ່ສອງແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ, ສປປ ລາວ ຮອດປີ 2020 ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນ ຄັ້ງວັນທີ 24 ພະຈິກ 2016)

ລ/ດ	ຊື່ໂຄງການ
I	**ໂຄງການປຸ່ສອງແຂວງ**
1	ແບ່ງເຂດຜະລິດກະສິກຳ ປຸ່ແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ
2	ສ້າງແຜນແມ່ບົດຊົນລະປະທານ ປຸ່ແຂວງຫົວພັນ ແລະ ຊຽງຂວາງ
II	**ແຂວງຫົວພັນ**
1	ກໍ່ສ້າງໂຮງໝໍມິດຕະພາບແຂວງ
2	ສຳຫຼວດ-ອອກແບບຝັ່ງຕິວເມືອງນ້ອຍເຂດປ່າຮ່າງ
3	ພັດທະນາເຂດພູຈອມກຸບ ຄົບວົງຈອນ
4	ກໍ່ສ້າງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ແລະ ຕອນປາຍ ເມືອງຫົວເມືອງ
5	ຊ່ວຍໜູນພັດທະນາກະສິກຳແຂວງ (*)
6	ກໍ່ສ້າງລະບົບຊົນລະປະທານນ້ຳຮາງ ເມືອງຮ້ຽມ
7	ຍົກລະດັບ ແລະ ບູລະນະສ້ອມແປງຊົນລະປະທານນ້ຳລ້ອງ ເມືອງສົບເບົາ ແຂວງຫົວພັນ
8	ກໍ່ສ້າງເສັ້ນທາງປຸ່ຢາງ ເມືອງກວນ (ຫົວພັນ)-ໝອງແຮດ(ຊຽງຂວາງ) ຍາວ 70 km (**)
9	ກໍ່ສ້າງສະຖານີໂທລະພາບ ແລະ ວິທະຍຸກະຈ່າຍສຽງແຂວງ.
III	**ແຂວງຊຽງຂວາງ**
1	ກໍ່ສ້າງໂຮງໝໍມິດຕະພາບແຂວງ
2	ກໍ່ສ້າງໂຮງຮຽນພອນສະຫວັນແຂວງ (ເທດສະບານໂພນສະຫວັນ)
3	ກໍ່ສ້າງໂຮງຮຽນ ມສ ປຸ່ 04 ຕົວເມືອງ: ເມືອງໝອກ, ເມືອງແປກ, ເມືອງໝອງແຮດ ແລະ ເມືອງຄໍ່າ
4	ພັດທະນາພື້ນຖານໂຄງລ່າງຄົມມະນາຄົມເມືອງຜາໄຊ (ເສັ້ນທາງ 2 ແຫ່ງ ມີຄວາມຍາວທັງໝົດ 24 km ແລະ ຂົວ 3 ແຫ່ງ)
5	ໂຄງການຊົນລະປະທານນ້ຳແທ້ ເມືອງຄໍ່າ
6	ກໍ່ສ້າງລະບົບຊົນລະປະທານນ້ຳຄາວ ບ້ານລ້ອງຄາວ ເມືອງພູກູດ
7	ຊ່ວຍໜູນພັດທະນາກະສິກຳແຂວງ (***)

(*) ປະກອບດ້ວຍບັນດາລາຍການ: ສ້າງຮຸບແບບການພັດທະນາກະສິກຳເປັນສິນຄ້າ; ສ້າງເປັນແບບຟາມລ້ຽງສັດ; ພັດທະນາກະສິກຳຕິດພັນກັບການສ້າງຊົນນະບົດໃໝ່ເຂດເມືອງສົບເບົາ; ຍົກສູງຄວາມອາດສາມາດໃຫ້ແກ່ພະນັກງານເຕັກນິກກະສິກຳແຕ່ລະຂັ້ນ.

(**) ຊອກແຫຼ່ງທຶນອື່ນໆ (ນອກຈາກແຫຼ່ງທຶນຊ່ວຍເຫຼືອ) ເພື່ອມາຈັດຕັ້ງຜັນຂະຫຍາຍ.

(***) ປະກອບດ້ວຍບັນດາລາຍການ: ສ້າງຮຸບແບບການພັດທະນາກະສິກຳເປັນສິນຄ້າ; ສ້າງເປັນແບບຟາມລ້ຽງສັດ; ຍົກສູງຄວາມອາດສາມາດໃຫ້ແກ່ພະນັກງານເຕັກນິກກະສິກຳແຕ່ລະຂັ້ນ.